DOCUMENT RESUME

ED 087 230 FL 005 310

AUTHOR	Untalan, Lagrimas; Faustino, Rogelio
TITLE	I Familia Gi Lancho (The Family at the Ranch).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
NOTE	26p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Chamorro Materials Project

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

FL005310 — ED 087230

Part I

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

I FAMILIA GI LANCHO

ESEA, TITLE VII
GUAM BILINGUAL - BICULTURAL PROGRAM

ART WORK

ESEA, TITLE III

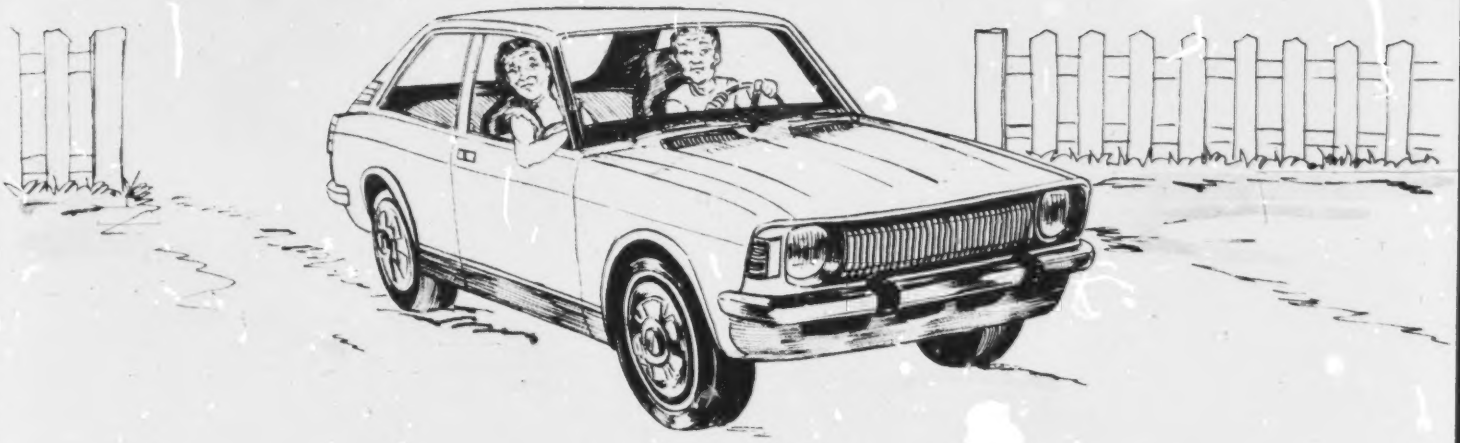
CHAMORRO MATERIALS PROJECT

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

I FAMILIA GI LANCHO

TINIGE': LAGRIMAS UNTALAN
PINENTAN: ROGELIO FAUSTINO



Si Nanan Biha yan si Tatan Bihu.

Matto si Nanan Biha yan si Tatan Bihu.

Ñora, Nanan Biha. Ñot, Tatan Bihu.
Dios te ayude!

Nihi ta fanmalak i lancho.
Ta bisita si Tun Carlos.
Ta bisita si Tan Juana.

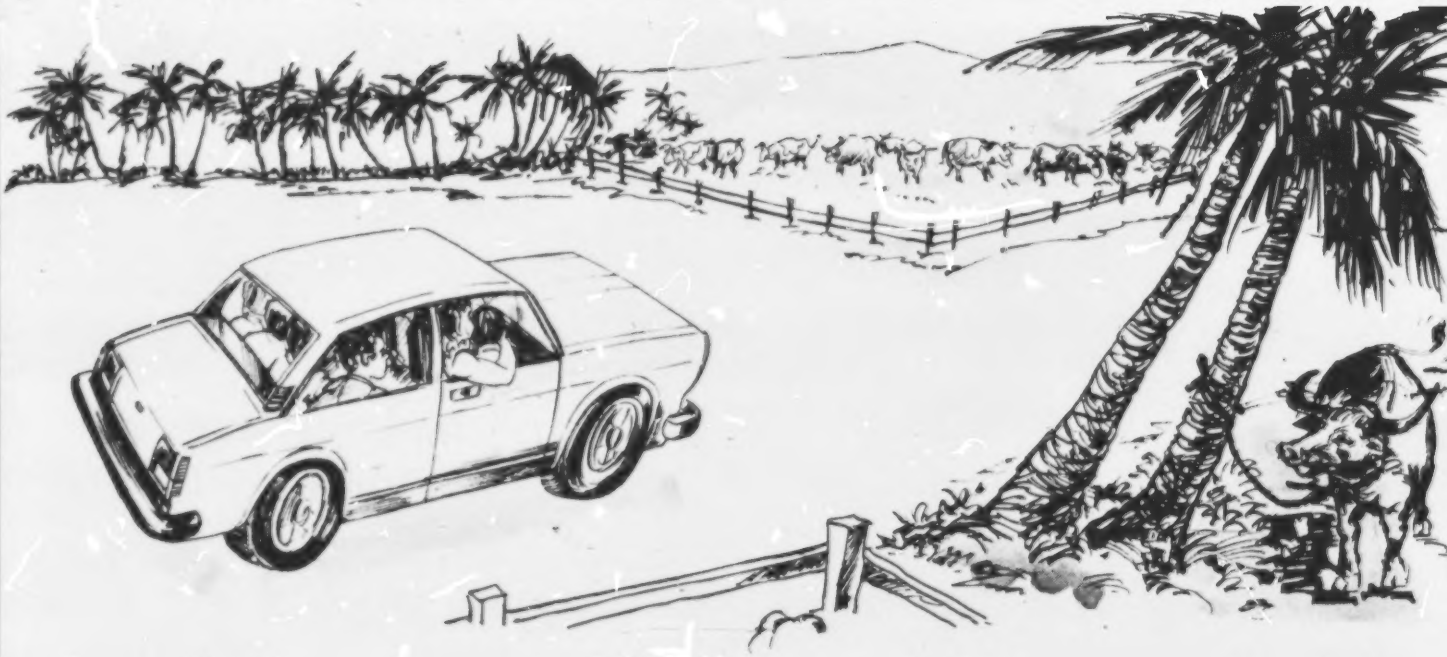
Ñora, Nana. Ñot, Tata.

Todu i famagu'on para u fanmalak i lancho.

Esta para u fanmatto gi lancho.
Meggai na tronkon niyok.

Meggai na tronkon papaya.
Meggai na tronkon chotda.
Meggai lokkue' na tronkon mai'es.

Guaha mannok yan babui siha.
Meggai na mannok. Meggai na babui.



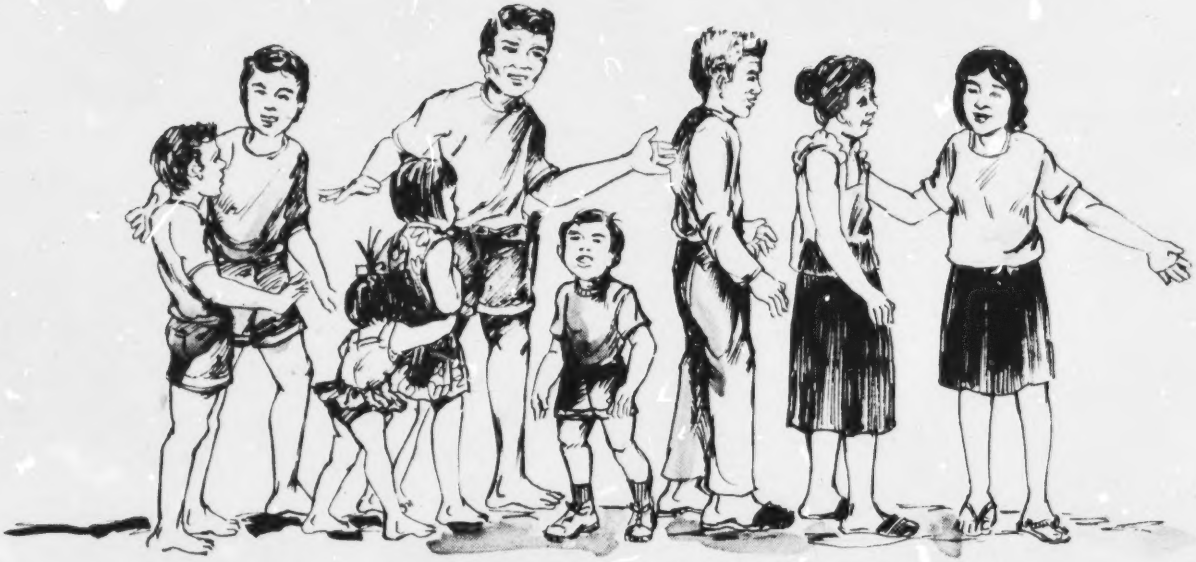
Guaha guaka siha.
Guaha karabao.

Esta manmatto gi lancho.

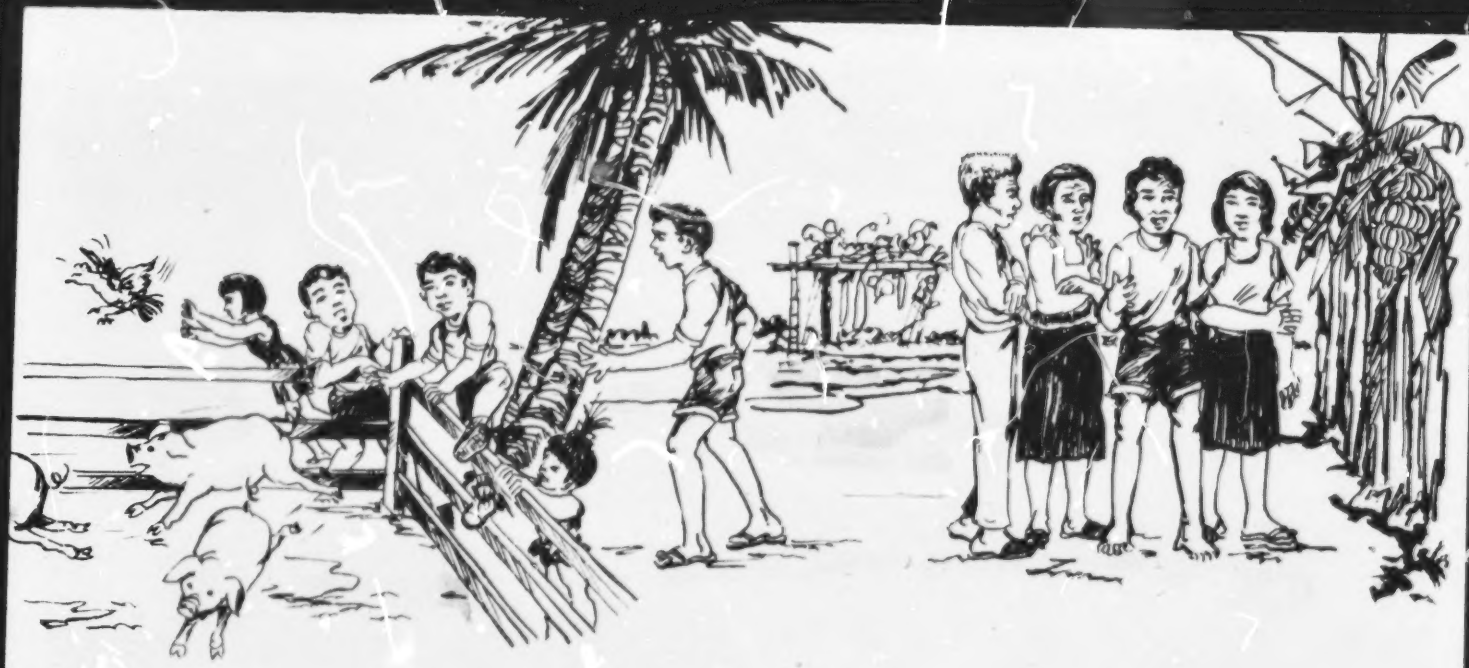
Buenas. Buenas, Tan Juana.
Buenas, Tun Carlos. Buenas tatdes.

Ñora, Nanan Biha. Ñot, Tatan Bihu.

Ñora, Tan Juana. Ñot, Tun Carlos. Para
in bisita hamyo.



Maolek, maolek. Dios te ayude!
Maila'. Maila' halom.



Gof bunitu este na lancho.
Gof meggai na tronko siha.

Gof bunitu. Gof megɔi na ga'ga'.

Maila' ya ta fanggimen chigo' manha.
Gof fresko i chigo' manha.

Nihi ya ta li'e' i ga'ga' siha.

Atan i guaka gi cha'guan.
Gof mannge' i cha'guan para i guaka siha.

Ya-ña cha'guan i karabao. Ha kakanno' i cha'guan.
Ya-ña lokkue' i bañaderu. Fresko i banaderu para i karabao.

Nihi ta fanmalak i lancho ta'lo.

Vocabulary - I FAMILIA GI LANCHO (I)

p. 1 LANCHO

p. 2 Nanan Biha
Tatan Bihu

p. 4 Ñora
Ñot
Dios te ayude

p. 6 lancho
bisita
Tun Carlos
Tan Juana

p. 7 famagu'on
para
u

p. 8 tronkon niyok

p. 9 papaya
chotda
lokkue'
mai'es

p. 10 Guaha
mannok
babui

p. 11 guaka
karabao

p. 12 manmatto

p. 13 Buenas tatdes

p. 15 in

p. 16 halom

p. 17 bunitu

p. 18 ga'ga'

p. 19 fanggimen
chigo'
manha
fresko

p. 20 li'e'

p. 21 cha'guan

p. 22 Ya-ña
bañaderu